

E11 - The Direction of Summer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Otoharu

Your duo name will be "MEZZO".

[00:02] (Flashback) Riku

A web show?

[00:04] (Flashback) Tsumugi

It's "IDOLiSH Night With You!"

SIGN Web Show Plan

SIGN ID♥LiSH Night With You!

[00:07] (Flashback) Woman A

Isn't it funny?

[00:09] (Flashback) Woman B

I like how unpolished it is.

[00:10] (Flashback) Tsumugi

Yamato-san got an offer for an acting job!

[00:13] (Flashback) Yamato

You're always working so hard.

[00:16] (Flashback) Mitsuki

I'm the only one who can make my life fun!

[00:20] (Flashback) Mitsuki

Show me, Leader.

[00:22] (Flashback) Tamaki

We're starting to get more work as a group.

[00:25] (Flashback) Riku

I can't keep up with the comments!

[00:33] Otoharu

I think it's about time.

[00:37] Otoharu

Banri-kun, gather the boys.

[00:48] Otoharu

Izumi Iori-kun.

[00:50] Iori

Yes.

[00:51] Otoharu

Nikaido Yamato-kun.

[00:53] Yamato

Yes.

[00:54] Otoharu

Izumi Mitsuki-kun.

[00:55] Mitsuki

Yes.

[00:56] Otoharu

Yotsuba Tamaki-kun.

[00:58] Tamaki

Yeah.

[00:59] Otoharu

Osaka Sogo-kun.

[01:00] Sogo

Yes.

[01:01] Otoharu

Rokuya Nagi-kun.

[01:03] Nagi

Yes.

[01:04] Otoharu

And finally, Nanase Riku-kun.

[01:06] Riku

Yes.

[01:07] Otoharu

I know this is sudden, but you're going to Okinawa next week.

[01:12] Riku

O-Okinawa?

[01:14] Iori

Why?

[01:15] Otoharu

To film the PV for your debut single.

[01:18] Tamaki

Debut... single?

[01:21] Mitsuki

You mean...

[01:22] Otoharu

IDOLiSH7 will begin working towards its debut!

[01:28] All

All right!

SIGN The Direction of Summer

SIGN IDOLiSH7 Business Plan 3

[03:08] Ogami

I've reserved a concert hall in the city for their debut press conference.

SIGN IDOLiSH7 Business Plan 4

[03:12] Tsumugi

I'm thinking of setting up

a fan club around then, too.

[03:15] Ogami

Their debut song will be a tie-in with the new drink of a major beverage maker.

[03:20] Tsumugi

And it'll be broadcast nationally in advance of their single going on sale!

[03:24] Otoharu

An album tour?

[03:26] Tsumugi

As they begin gaining fame,

[03:27] Tsumugi

it would be good to keep planning more events is what lori-sa—

[03:31] Tsumugi

I mean, it's my idea!

[03:34] Ogami

Debut single goes on sale!

[03:36] Tsumugi

Album goes on sale!

[03:37] Ogami

Album tour!

[03:40] Tsumugi

How does that plan sound?

[03:43] Otoharu

Interesting.

[03:44] Ogami

Yes. They're ready to go right now.

[03:48] Otoharu

But...

[03:51] Both

Yes...

[03:52] Ogami

MEZZO" will be exhausted.

[03:57] Tsumugi

And that's our schedule.

[04:00] Sogo

We'll be fine. We'll do our best.

[04:02] Tsumugi

But Sogo-san, I feel like you've lost weight.

[04:07] Sogo

I haven't.

[04:08] Sogo

And Tamaki-kun's been working really hard even though he's a student.

[04:14] Tsumugi

He's fast asleep.

[04:16] Sogo

He's always like that.

[04:21] Tamaki

So high...

[04:23] Tamaki

I'm scared...

[04:24] Tsumugi

He's moaning.

[04:26] Sogo

He said he doesn't like flying.

[04:30] Tsumugi

Are you sure you're okay with this schedule?

[04:34] Tsumugi

If you can't do it...

[04:35] Sogo

Don't worry.

[04:37] Sogo

Everyone's been working toward this day.

[04:41] Tsumugi

What's wrong?

[04:42] Nagi

I've never flown in such small seats before.

[04:45] Mitsuki

There it is. Things rich people say.

[04:47] Sogo

You're right.

[04:48] Sogo

It's my first time flying economy, too.

[04:50] Both

Huh?

[04:51] Riku

You too, Sogo-san?

[04:53] Nagi

By the way, when do they serve the champagne?

[04:57] Mitsuki

Shut up, rich kids!

[04:59] Iori

You're underage.

[05:00] Yamato

Champagne, huh?

[05:02] Yamato

I'd prefer an ice cold beer.

[05:08] Sogo

Nothing. Let's do everything we can.

[05:11] Tsumugi

Okay. Thank you.

[05:18] Mitsuki

It's Okinawa!

[06:38] All

Thank you!

[06:40] Tsumugi

Thank you.

[06:43] Mitsuki

I'm wiped.

[06:44] Riku

Yeah.

[06:47] Both

But I'm having so much fun!

[06:49] Riku

Mitsuki!

[06:50] Mitsuki

Riku!

[06:52] Both

We're debuting!

[06:54] Iori

Men shouldn't hug each other.

[06:57] Iori

It's overbearing.

[06:59] Tsumugi

Tomorrow morning, you have a photo shoot for the CD jacket at the hotel beach.

[07:03] Yamato

A photo shoot at a hotel in Okinawa, huh?

[07:06] Yamato

Sounds perfect for shekwashas and beautiful women in swimsuits.

[07:09] Nagi

Oh, the seaside.

[07:11] Nagi

A paradise that makes even pure maidens feel like boldly cutting loose.

[07:18] Nagi

How many nights will we spend with the lovers we meet by the sea?

[07:23] Mitsuki

One! You'll be eating soki soba with me all night.

[07:27] Nagi

No!

[07:29] Sogo

Manager, we're going to head to our regular recording.

[07:33] Riku

Really? You're recording down here, too?

[07:36] Sogo

Yeah. When we told our producer about the PV, he decided to film here in Okinawa.

[07:43] Tsumugi

Um, maybe I should go with you...

[07:46] Sogo

That's okay. Don't you have tomorrow to prepare for?

[07:50] Tsumugi

Sorry for the imposition.

[07:54] Yamato

Hey, isn't that Tsunashi of TRIGGER?

[08:01] Ryunosuke

Let it flow through your body, like you're being showered in kisses.

[08:05] ---

STOP Underage Drinking!

SIGN Please drink responsibly. Recycle after drinking. Underage drinking is prohibited by law. Alcohol is for persons aged 20 and up.

[08:07] Ryunosuke

Red-hot Thunder Dry.

[08:13] All

So steamy...

[08:16] Iori

Tsunashi-san is apparently the son of a hotel magnate.

[08:20] Mitsuki

So he's wealthy, handsome, sexy, and wild.

[08:25] Iori

Rokuya-san, you have a rival.

[08:27] Nagi

Don't worry.

[08:29] Nagi

I'm sexy and elegant. There's no overlap.

[08:33] Ryunosuke

P-Please, ma'am.

[08:35] Riku

Isn't that...

[08:37] Yamato

Speak of the devil.

[08:39] Madam

Tsunashi-san, it's an honor to meet you.

[08:42] Madam

Would you like to spend the night in my room?

[08:44] Ryunosuke

Actually, uh, I have plans to set off

fireworks with my brothers tonight.

[08:49] Madam

Oh, my. Why not fire some off in my bed?

[08:52] Ryunosuke

W-Wouldn't that start a fire?

[08:55] Gaku

Ryu!

[08:57] Gaku

Hurry up!

[08:58] Ryunosuke

Excuse me!

[09:02] Ryunosuke

Sorry. Thanks.

[09:04] Tenn

It just goes to show the president
has been promoting you well.

[09:07] Tenn

Everyone thinks you're sexy and handsome.

[09:10] Gaku

Even though I'm sexier.

[09:12] Tenn

I'm sexy, too.

[09:13] Gaku

Sure you are.

[09:15] Ryunosuke

You two are incredible.

[09:19] Ryunosuke

Those boys...

[09:22] Tsumugi

H-Hello. Um...

[09:26] Riku

Tenn-nii...

[09:31] Yamato

We're staying at the same hotel.

[09:33] Iori

They completely ignored us.

[09:35] Tsumugi

Oh, I doubt it. I'm sure they're just busy.

[09:41] Gaku

Was he talking about you
when he said Tenn-nii?

[09:44] Ryunosuke

You know him?

[09:46] Tenn

Who knows?

[09:49] Ryunosuke

They're called MEZZO" now, right?

[09:52] Gaku

No, they're IDOLiSH7.

[09:55] Gaku

I'm sure they'll debut together soon.

[10:00] Gaku

Speaking of, isn't your
dad's hotel throwing

[10:03] Gaku

its third anniversary party tonight?

[10:05] Ryunosuke

He's my mom's second husband.

[10:10] Ryunosuke

We were supposed to perform TRIGGER's
new song at the party, but...

[10:15] Gaku

Seems like he's having
trouble with the new song.

[10:17] Ryunosuke

The president won't approve anything.

[10:20] Gaku

But he's a famous musician who
once dominated the music world.

[10:24] Tenn

Anyone can be famous for a generation.

[10:27] Tenn

Even us.

[10:33] Tenn

What's hard is forever.

[10:36] Tenn

To be famous forever, you need a legend.

[10:40] Gaku

Like Zero?

[10:42] Tenn

Yeah, like Zero.

[10:52] Director A

We're ready to go!

[10:53] Both

Got it.

[10:55] AD

Three, two...

[10:59] Sogo

Take us...

[11:00] Tamaki

...MEZZO"...

[11:01] Both

...and let's run away together!

[11:03] Tamaki

Today we're running away with you to...

[11:07] Sogo

Okinawa.

SIGN Let's Run Away Together

SIGN Today's episode is in Okinawa! We'll be trying a tropical sweet the islands are known for!!

[11:12] Narration

*Today, MEZZO" is eating the fruit
parfaits Okinawa is known for.*

[11:19] Sogo

Wow, it's so big.

[11:22] Tamaki

Whoa.

[11:24] Narration

*Their eyes are glittering at the sight
of a parfait piled high with fresh fruit.*

[11:29] Sogo

This parfait is made with 15 different
types of fruit grown here in Okinawa.

[11:33] Sogo

There's mango, dragon—

[11:36] Sogo

Dragon fruit, pineapple, papaya,
banana, passion fruit...

[11:38] Tamaki

This is so good.

[11:41] Tamaki

Hey, I just ate something delicious.

[11:44] Tamaki

What was that sour thing?

[11:47] Sogo

I wonder.

[11:49] Sogo

Huh?

[11:51] Sogo

You want me to say today's comment now?

[11:54] Sogo

But I haven't eaten anything yet.

SIGN Let's Run Away

Together

SIGN Today's Runaway Comments

[11:58] Sogo

"Here in hot Okinawa,

[12:00] Sogo

I wish I could spend a night as
sweet as a fruit parfait with you."

[12:04] Tamaki

That's it, So-chan.

[12:06] Tamaki

You're as sweet as a fruit parfait.

[12:08] Sogo

Yeah, but I haven't eaten any yet.

SIGN Today's episode is in Okinawa! We'll be trying a tropical sweet the islands are known for!!

[12:11] Narration

*Why not visit Okinawa and enjoy
a luxurious fruit parfait for yourself?*

[12:18] Director A

Okay, cut!

[12:20] Director A

All right.

[12:21] Director A

Good work.

[12:23] Director A

You two were great.

[12:25] Sogo

Thank you.

[12:27] Sogo

Come on, Tamaki-kun.

[12:28] Tamaki

Thank y—

[12:30] Sogo

Hey.

[12:31] Director A

It's fine. I'm sure you're
tired from filming your PV.

[12:35] Director A

Sorry for piggybacking on your project.

[12:38] Sogo

It's fine, really.

[12:39] Director A

By the way, I heard TRIGGER's
here filming, too.

[12:45] Sogo

We just saw them earlier.

[12:47] Sogo

Apparently we're staying at the same hotel.

[12:49] Director A

Rumor is they've reserved
the entire top floor.

[12:53] Director A

That's TRIGGER for you, I guess.

[12:57] AD

Excuse me, sir. Do you have a minute?

[12:59] Director A

Whoops. In that case, good work today.

[13:03] Sogo

Thank you.

[13:07] Sogo

Tamaki-kun, how long are you going to keep eating?

[13:09] Tamaki

I'm eating all of it.

[13:11] Sogo

You can't.

[13:12] Sogo

They can't clean up while we're still here.

[13:14] Director B

Oh, Tamaki-kun!

[13:16] Director B

Do you have a second?

[13:18] Sogo

Hello.

[13:20] Director B

Hello.

[13:21] Director B

I heard a rumor that you're looking for your long lost sister.

[13:26] Tamaki

What?

[13:27] Director B

Don't be mad.

[13:29] Director B

I was hoping you'd let our show help you.

[13:33] Sogo

That's—

[13:34] Tamaki

Sure.

[13:35] Sogo

Tamaki-kun?

[13:36] Tamaki

What can you do for me?

[13:38] Tamaki

Can you find her?

[13:40] Sogo

You can't take jobs without permission!

[13:43] Sogo

I'm sorry, but you'll have to go through the agency.

[13:46] Sogo

We need to review your propo—

[13:47] Tamaki

I've been on TV a bunch already,

but she still hasn't contacted me!

[13:52] Tamaki

If they say they'll help, I'll do anything.

[13:57] Tamaki

I'll do it. I'll be on your show.

[14:00] Director B

Thank you.

[14:02] Director B

It'll be a tearjerker, so you
have that to look forward to.

[14:05] Director B

We'll be in touch.

[14:07] Director B

Bye.

[14:10] Sogo

What are you thinking?

[14:12] Sogo

Your family situation could
be turned into a spectacle!

[14:15] Tamaki

What's wrong with that?

[14:17] Tamaki

I'm doing this so she'll see me.

[14:21] Tamaki

You had a normal upbringing
in a normal family.

[14:23] Tamaki

You wouldn't understand.

[14:27] Sogo

A normal family, huh?

[14:52] Iori

Judging by his behavior,
it's clear where he's going.

[14:55] Nagi

Yes. A lady's room.

[14:58] Yamato

That would be what *you'd* do.

[15:00] Mitsuki

There's only one place he'd go.

[15:05] Iori

The top floor.

[15:09] Riku

Wow.

[15:10] Riku

This is amazing.

[15:21] Nagi

Why are we stalking him?

[15:25] Mitsuki

Because we're worried about our center.

[15:28] Nagi

Riku went to see his brother, didn't he?

[15:31] Nagi

Won't it be an emotional reunion?

[15:33] Yamato

Normally it would be, but Kujo's scarier than his cute face suggests.

[15:38] Iori

If it looks like Kujo-san's harsh words are giving him an attack,

[15:41] Iori

we'll give up and drag him away.

[15:43] Mitsuki

Yeah.

[15:43] Yamato

Got it.

[15:44] Nagi

Okay. We're the rescue rangers!

[15:49] Nagi

Oh...

[15:56] Riku

Tenn-nii...

[15:57] Riku

You're in there, aren't you?

[16:00] Riku

If you don't want to open the door, we can talk like this.

[16:03] Riku

Just listen.

[16:05] Riku

I'm trying to become an idol.

[16:08] Riku

We're going to be debuting soon.

[16:11] Riku

We're called IDOLiSH7.

[16:13] Riku

I wanted to get closer to you and learn more about you.

[16:18] Riku

That's why I decided to sing.

[16:22] Riku

There's still so much I don't know, but...

[16:27] Riku

Hey, Tenn-nii.

[16:29] Riku

Why did you abandon your family and leave?

[16:36] Gaku

Abandoned his family and left?

[16:37] Iori

Someone else was inside!

[16:40] Riku

Huh?

[16:40] Riku

U-Um, I...

[16:43] Gaku

You're IDOLiSH7's center.

[16:45] Riku

S-Sorry!

[16:46] Riku

I-I wasn't expecting anyone
other than Tenn-nii to come out.

[16:49] Gaku

Are you Tenn's family?

[16:52] Riku

Um...

[16:54] Gaku

He never talks about himself.

[16:57] Gaku

Well, come in.

[16:59] Riku

Wh-What?! Who, me?

[17:01] Riku

Now?

[17:02] Gaku

Don't be shy.

[17:03] Riku

Wha...

[17:05] Mitsuki

Wh-What should we do?

[17:06] Nagi

Rescue him?

[17:08] Yamato

If anything, he seemed to
be reacting positively.

[17:17] Tenn

What are you doing?

[17:18] Iori

K-Kujo Tenn!

[17:19] Tenn

Hey, you're the kid who forgot
to sing at *Music Festa*.

[17:25] Mitsuki

lori!

[17:26] Mitsuki

Damn you! How dare you
incapacitate my brother!

[17:29] Tenn

What was that, you terrible dancer?

[17:34] Nagi

Oh, Mitsuki!

[17:36] Nagi

No... he's not responding!

[17:38] Nagi

Time for an emergency operation!

[17:40] Nagi

Scalpel!

[17:42] Tenn

You're playing doctor?

[17:43] Tenn

So, what are you doing here?

[17:46] Tenn

Spying on us?

[17:47] Yamato

N-No, we just happened to be in the area.

[17:50] Yamato

We were just on our way back.

[17:52] Tenn

Oh, really?

[17:53] Tenn

I'm not sure how you just happen
to be on the top floor, though.

[17:57] Nagi

Is it okay if we abandon Riku?

[18:00] Yamato

I know it's hard, but we have to.

[18:01] Yamato

We can't sacrifice anyone else.

[18:05] Yamato

Later, Kujo. Goodnight.

[18:15] Tenn

There's something I want to tell you.

[18:17] Tenn

About that sloppy *Music Festa* and
your attitude as professionals.

[18:22] Yamato

Actually, we—

[18:24] Tenn

I'll order room service for you.

[18:27] Tenn

But in exchange, you'll
sit upright on the floor.

[18:31] Nagi

Dead end.

[18:37] Riku

We're back!

[18:38] Riku

We brought you souvenirs from Okinawa!

[18:41] Tsumugi

Did something happen?

[18:43] Staff

Actually...

[18:45] Tsumugi

What is this?

[18:53] Yamato

The place has been ransacked.

[18:55] Iori

Seems like a thief.

[18:57] Tsumugi

President! Ogami-san!

[18:58] Otoharu

Welcome back. Surprised?

[19:01] Tsumugi

What is this?

[19:03] Ogami

I know you just got back, but could you
check to see if anything's missing?

[19:09] Ogami

The police gave us
permission to go inside.

[19:11] Tsumugi

Okay!

[19:12] Riku

We'll help clean.

[19:15] Otoharu

Thanks. We appreciate it.

[19:17] Sogo

Was anything stolen?

[19:20] Ogami

All the important documents
and valuables seem to be fine.

[19:23] Tsumugi

It's not here!

[19:24] Tsumugi

I can't find the demo tape
for our debut song!

[19:28] Otoharu

The debut song?

[19:30] Tsumugi

We still have the data, so it should be fine.

[19:33] Ogami

No thief would steal just a song, right?

[19:37] Otoharu

No, we can't be sure.

[19:39] Otoharu

Their songs are just that valuable.

[19:44] Otoharu

I hope nothing bad comes from this.

[19:50] Ryunosuke

You really went with a new
direction on our new song.

[19:55] Gaku

That's fine.

[19:56] Gaku

I'm sure it'll be fun at concerts.

[20:00] Sosuke

What's wrong, Tenn?

[20:03] Tenn

Hyuga-san, you wrote this song, right?

[20:07] Hyuga

O-Of course.

[20:09] Sosuke

One day later, and I would've
hired someone else.

[20:16] Sosuke

You'll be even busier preparing for
the announcement of your new song.

[20:19] Sosuke

We'll erase all mention of IDOLiSH7's
debut with TRIGGER's new song.

[20:26] Riku

Thank you, everybody!

[20:29] Riku

Our next song will be our last one.

[20:31] Riku

Besides, the trains are running today.

SIGN I love I7

[20:36] Yoshimi

Riku-kun!

[20:38] Friend

You're all so cool!

[20:40] Riku

For everyone here gathered today, we'll
perform our new song before it goes on sale.

[20:45] Fan A

A new song?

[20:46] Fan B

They're singing a new song!

[20:48] Riku

I have a feeling this song
will be special for us.

[20:52] Riku

We've decided to sing it for our supporters
because we really want you to hear it.

[20:58] Both

Thank you!

[21:00] All

Thank you!

[21:02] Tamaki

No, thank you!

[21:03] Iori

Thank you.

[21:04] Mitsuki

Thanks.

[21:05] Nagi

Thank you.

[21:05] Yamato

Thanks.

[21:06] Riku

The title of the song is...

SIGN New song out now!! First edition includes a special
photo book and other fantastic bonuses!

SIGN Let's Do SUMMER!

SIGN Let's Do SUMMER!

[21:15] Passerby A

Is this TRIGGER's new song?

[21:16] Passerby B

It's so cute!

[21:18] Passerby C

Isn't this unusual for TRIGGER?

[21:20] Iori

Our debut song?

[21:24] Tsumugi

Why?

[21:28] Sogo

What should we do? Sing another song?

[21:30] Yamato

We have to sing the same one.

[21:32] Mitsuki

But...

[21:33] Yamato

Just for today.

[21:35] Yamato

If we're not careful, we may not
be able to sing it after tomorrow.

[21:40] Riku

Here's our new song!

[21:44] Nagi

They won't get away with this.

[21:46] Mitsuki

Nagi, pay attention!

SIGN I love I7

[22:05] Megumi

This song...

[22:06] Yuka

Isn't this TRIGGER's?

[22:08] Yoshimi

What's going on?

SIGN Enter now to win posters and T-shirts signed by
TRIGGER as part of a collaboration campaign...

Revision #1

Created 2024-01-01 22:19:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:32:22 UTC by whimsee